

Amicala de Savegny-Fori et einveron = Amicale des patoisants de Savigny-Forel : (traduction)

Autor(en): **F.D.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **6 (1978)**

Heft 2

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-238295>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

AMICALA de SAVEGNY – FORI et einveron.

Noûtr'aAmicâla l'a fé sa tenâblya âo maintein d'avrî à l'Auberdzo aâi Corne-de-Cè, Forî, dèso la novalla presideince de Monsu Alfred Noveraz, qu'a z'u l'aveintâdzo de sohitâ la binveniêta âi 56 persene preseinte avoué, permi leu, quauque novî z'ami.

Pè dèvant clli mouï de mondo, lo presideint s'è adressî à noûtron "presideint d'honneu", Monsu Frédéric Rouge, de Forî, po lo fèlicitâ et lo remachâ po tote lè z'annâie yô l'a assumâ la presideince de noûtr'Amicâla et fâ bin dâi voeu po que gârda sa santâ et pouèso oncora granteimps venî âi tenâblye de noûtra Sociêtâ dâo viljo leingâdzo.

Et pu no z'èin lo plyésî de vère s'approutsî de noûtron viljo presideint lè duve grachâose petite-felye dâo novî presideint que lâi offrant, de la pâ de l'Amicâla, onna petita crebelye einribannâie avoué on preseint-sovenî et quauque botoye de vin de Lavaux, ein lâi deseint on amâblyo complimeint ein patoi : l'è pi po dere que noûtron novî presideint va ein dèvant po recordâ lo patoi à sè petit z'einfant.

Noutr'ami Frédi l'è bin on bocon èmochou-nâ : ye remâche po l'amâblye atteinchon et sohîte que l'Amicala pouèso dourâ oncore granteimps, mâ faut pas avâi couson, dâo momeint que lâi a adî mé de mondo âi tenâblye.

Pu no z'èin la tchance d'avâi on meimbro de l'Amicâla, Monsu Daniel Perrin, de Payerne, que s'interesse rîdo po mantenî lo viljo leingâdzo : l'a z'u la bounn'idée d' einregistrâ, ein quauque yâdzo,



dâi novalle, dete pè dâi patoisan qu'ant vouardâ lo boun acceint patoi dâo Dzorât. Adan l'a balyî à l'Amicâla on "recorder" (cein vin prâo sù de recordâ !) et cein farâ qu'on porrâ reôure de teimps ein teimps, tandu lè tenâblye, cliiâo z'histoire que quauque z'ene l'ant ètâ ècrite pè lè patoisan leu-mîmo et cliiâo "cassette" (l'è pas stâosse po couâire lo lacî) que sant einregistrâie, resterant, avoué lo "recorder", âi z'archîve de l'Amicâla. On tot granmaci à Monsu Perrin po tota la peinna que s'è balyâ et sa bontâ po no z'autr—e patoisan.

Quemeint tî lè z'an, l'a ètâ dècidâ de fére 'na salyâita ein onibu pè la fin dâo mâi de juin.

Lâi a z'u, tandu sta tenâblya on mouî de producchon et de tsanson ein patoi et tot lo mondo l'ètâi dzoyâo et conteint.

AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY—FOREL

(traduction)

Notre Amicale s'est réunie au milieu d'avril à l'Hôtel-Restaurant des Cornes-de-Cerf, Forel, sous la nouvelle présidence de M. Alfred Noverraz, qui a eu l'avantage de souhaiter la bienvenue aux 56 personnes présentes, parmi lesquelles quelques nouveaux amis.

Devant cette nombreuse assistance, le président s'adresse alors à notre "président honoraire", M. Frédéric Rouge, de Forel, pour le féliciter et le remercier des longues années durant lesquelles il a assumé la présidence de notre Amicale et émet le voeu que sa santé lui permette d'assister le plus longtemps possible encore aux tenâblyes de notre Société du vieux langage.

Puis nous avons le plaisir de voir s'avancer vers lui les deux gracieuses petites filles du président qui lui offrent, de la part de l'Amicale, un modeste souvenir complété par une corbeille enrubannée garnie de quelques bouteilles de vin de Lavaux, et lui adressent un aimable compliment en patois, ce qui signifie que notre nouveau président va de l'avant pour inculquer notre vieux langage à ses descendants.

C'est visiblement ému que notre ami Frédi remercie de cette attention et souhaite encore longue vie à l'Amicale, ce qui ne saurait être mis en doute en constatant l'augmentation de la participation aux tenâblyes.

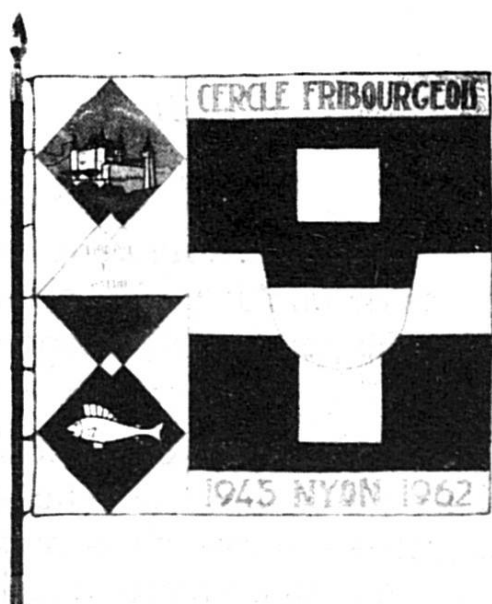
Puis nous avons la chance d'avoir un membre de l'Amicale, M. Daniel Perrin de Payerne, qui s'intéresse tout particulièrement au maintien du vieux langage : il s'est plut à enregistrer, en plusieurs séances, des récits de patoisants qui s'expriment encore le mieux avec l'accent original de

notre patois du Jorat. Et il a offert à l'Amicale un appareil qui permettra, lors des tenables, d'écouter de temps à autres ces enregistrements dont les textes ont été, en partie, composés par les membres eux-mêmes, par ailleurs, ils constitueront des archives restant propriété de l'Amicale et perpétueront le souvenir de la voix de nos patoisants. Que M. Perrin soit vivement remercié pour son intelligente, utile et agréable initiative.

Comme chaque année, une sortie en autocar est prévue, qui aura probablement lieu vers la fin de juin.

La partie familière, agrémentée de nombreuses productions, chansons et historiettes en patois, a entretenu une ambiance joyeuse tout l'après-midi.

F.D.



CERCLE FRIBOURGEOIS NYON

A la tête des patoisants romands à Mézières-leJorat, nous aurions pensé être présentés comme nouveau membre de l'Association Fribourgeoise des Amis du Patois à laquelle nous avons demandé notre adhésion. Je suppose que dans le tracas de ces grandioses manifestations, ce fut un oubli pardonnable.

Permettez-moi de vous donner quand même un court reflet de l'activité de notre groupe : nous sommes une vingtaine qui parlons nos différents patois régionaux : Gruyère - Veveyse - Glâne - Sarine et Broye. Nous nous réunissons le 1er lundi de chaque mois, sauf en été. Des anecdotes en patois, pris dans différents journaux, chansons, et pour terminer, parties de jaas ! Le 10 juin, nous rendrons visite aux patoisants du Val d'Aoste.

Avec nos amitiés à tous les groupes des patoisants romands et valdotains.
Pour le "Pekoji"

Le responsable :

Robert Perrotti